

**Zeitschrift:** Der schweizerische Republikaner  
**Herausgeber:** Escher; Usteri  
**Band:** 3 (1799)

**Artikel:** Fürst, Stauffacher und Melchthal im Namen der helvetischen Patrioten,  
an den B. Reubel  
**Autor:** Fürst / Stauffacher / Melchthal  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-543100>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

den zu befestigen pflegt), so viel möglich auch noch mit denjenigen der fränk. Militär-, oder Civilbeamten, welche die Forderungen gemacht, oder der Ober-Administrationen versehen werden, welche den Empfang der Lieferungen anerkannt haben.

3. Bei eintretender Schwierigkeit sich diese Unterzeichnungen zu verschaffen, soll die Vollgültigkeit der Verbalprozesse durch eine Note und durch Zurückweisung auf die Originalschriften in dem Archive der Verw. Kammer erprobt werden. Zu dem Ende sollen solche Schriften ein besonderes Fach formiren, und in chronologischer Ordnung numerotirt werden.

4. Sobald die Verbalprozesse auf solche Art und mit möglichster Sorgfalt fertig sind, sollen die Verw. Kammern dem Direktorium ein Exemplar davon einsenden, damit es dasselbe sogleich dem helv. Minister in Paris zuschicken könne.

5. Bereits heute schon erhält dieser Minister den Auftrag, der fränk. Regierung von den obigen Maßnahmen Kenntniß zu geben, und mit ihr übereinzukommen, sowohl über die Zeit, in welcher ihr die Verbalprozesse sollen zugestellt werden, als auch über die Art und Weise, unter welcher ihre Anerkennung statt haben, und über die Form eines Visa, womit sie begleitet seyn sollen, damit die nach demselben zu erwartenden Summen von dem National-Schatz amte ohne Schwierigkeit bezahlt werden.

6. Von dem Datum des gegenwärtigen Arrete's an gerechnet, und in der Folge, sollen die Verw. Kammern nach obiger Anweisung den Verbalprozeß über die Requisitionen fertigstellen, denen sie entsprechen haben, und alle 14 Tage den Verbalprozeß an das Direktorium einsenden.

7. Bereits heute schon ist der helv. Minister in Paris beauftragt, bei der fränk. Regierung das Ansuchen zu thun, daß solche Verbalprozesse, so wie sie nach und nach von dem helv. Direktorium eintreffen werden, sogleich auch von dem fränk. National-Schatz amte anerkannt, nach verabredeter Form visirt und befriedigt werden.

8. Wiederholter Maßen wird hiemit den Verw. Kammern eingeschärft, mit größter Sorgfalt darauf zu sehen, daß die geforderten Requisitionen und bewilligten Lieferungen authentisch und regelmäßig bewilliget werden.

9. Gegenwärtiges Arrete soll durch den Minister des Innern an die Verw. Kammern, und durch den Minister der auswärtigen Geschäfte an den helv. Minister in Paris geschickt werden. Jeder ist für sein Fach zur Vollziehung des Arrete's beauftragt.

10. Es soll in das Bulletin der Gesetze und in die öffentlichen Blätter eingerückt werden.

(Hier folgen die Unterschriften.)

Fürst, Stauffacher und Melchthal im Namen der helvetischen Patrioten, an den B. Reubel.

Zweiter Brief.

(Uebersetzt aus dem Journal des hommes libres, N. 9. 18. Mellidor VII.)

Da die Schilderungen, welche man uns von Rapinat gemacht hat, diese Briefe veranlaßten, so verdient dieser auch wohl in denselben besonderer Aufmerksamkeit. Wir wollen Ihnen also B. Reubel zuerst ein kleines Seitenstück zu der Lobrede, mit der sie das Diminutiv Ihrer eignen Größe (1) beehrt haben, liefern.

Wir hoffen, Sie werden über die sehr natürlichen Anspielungen auf Ihre Namen nicht mehr zürnen, sobald wir Ihnen sagen, daß wir sie ganz eigentlich und wörtlich — nur dem Unterrichte Ihres Herrn Schwagers, von welchem die Rede, — verdanken: Es ist ganz richtig, daß bei seiner Ankunft in der Schweiz er seine Großthaten mit der Sündung des unschuldigen Lecarliens zu decken, den Auftrag zu haben schien. Allein er enthielt sich bald, und säumte besonders nicht, jeden redlichen und reinen Helvetier von sich zu entfernen. Der blutigierigste Demagoge, Ronca, dieser Gegenstand allgemeiner Verachtung und allgemeinen Hasses (2) war damals sein Agent, sein Vertrauter, sein Günstling.

Auf die Vorstellungen, welche Ihrem Herrn Schwager über die empörenden Erpressungen gemacht wurden, durch die er uns immer mehr und mehr zur Verzweiflung zu bringen, sich ein Höllenspiel machte — versicherte er unserm Direktorio in einer feyerlichen Sitzung, daß er nicht umsonst den Namen Rapinat führe; ja, fügte er hinzu, ich bin Liebhaber der öffentlichen Kassen, ich bin Liebhaber vom Rauben. (Oui, j'aime les caisses publiques, j'aime à rapiner.) (3)

(1) Sieyes, dieser Mann, auf welchen gegenwärtig mehr als je die Hoffnungen der Menschheit gerichtet sind, antwortete ein: einem unsrer Freunde, der sich über die Greuelthaten Rapinats beklagte: „Sind wir nicht noch viel mehr zu beklagen? Ihr habt nur das Diminutiv unsrer eignen Plage! (Briand heißt im deutschen Reuber) Bei einer andern Gelegenheit sagte uns der nämliche Philosoph: ihr habt das Abiectiv von Reubel. — Ja, aber leider findet sich die Verbindung in der Schweiz.

(2) Dieses Zeugniß ist wörtlich aus einer offiziellen Erklärung des bevollmächtigten helv. Ministers in Paris genommen — und dieser Ronca war es, den Rapinat zu den ersten Staatsämtern in Helvetien erheben wollte; dieser Ronca, der nun seit Rapinats Proconsulate im Gefängniß sitzt, und wegen Diebereyen angeklagt ist.

(3) Ein bekanntes und geschicktes Mitglied unsrer Geselzgebung, hat diese Thatsache seiner Zeit in der allgem. Weltkunde bekannt gemacht; das Zeugniß verschied-

O der Zeiten und Sitten! o der ewigen Schande, daß eine so zottenhafte Schändlichkeit sich bei dem Manne finden kann, der als Beauftragter und mit dem Vertrauen des Frankenvolkes versehen, erscheint!

Man schliesse nun, mit was für Absichten ein solcher Böfewicht, den Namen seiner Regierung missbrauchend, unfern ersten constituirten Gewalten die Erklärung gethan habe: Eure Gewalten sind auf die innere Verwaltung der helvetischen Republik beschränkt, und können sich nicht weiter ausdehnen.

Nachfolgendes Aktenstück, das wir mit der Bitte, es in unsere Briefe einzurücken, so eben erhalten, wird hier, wie wir denken, ganz eigentlich an seiner Stelle seyn.

„Auszug eines Schreibens des helvetischen Regierungsverwaltungskommissars Paravicini Schultheß, an das helvetische Vollziehungsdirektorium, d. d. Bern 9. Juni 1798.“

Der B. Kapinat unterhielt sich diesen Abend sehr vertraut mit mir; er wies mir einen Brief seines Direktoriums vor, worin man ihm anzeigt, es befänden sich zu Paris schweizerische Abgesandte, die verlangen: 1) man möchte die Berner von dem Ueberreste ihrer Contribution befreien; die Antwort war: sobald sie alles bezahlt haben werden; 2) die frankischen Truppen möchten aus dem Kanton Bern zurückgezogen werden; Antwort: darüber kann man sich mit dem Regierungskommissar und dem General verstehen; allein davon will ich nichts hören, sagte mir Kapinat; 3) das Direktorium und die Rathe möchten nach Bern verlegt werden; das will ich aber nicht, sagte mir Kapinat.

Es fand sich weiter in dem Brief: alle Schätze und Magazine der vormaligen Regierungen sind Nationaleigenthum, über welches ausser dem Regierungskommissar niemand soll verfügen können; hierüber sagte Kapinat: Sie sehen, daß ich nur meinen Aufträgen gemäss handle, zudem bin ich Neubels Schwager. — — —

Diesen Morgen waren Deputirte von Luzern bei Kapinat, um ihm vorzustellen, daß, wenn man die öffentlichen Kassen von Luzern wegführen wolle, das Volk sehr wahrscheinlich einen Aufstand beginne; Kapinat, ganz unbetroffen, sagt zu seinem Secretar, schreiben Sie: ich trage dem Obergeneral auf, unverzüglich 6 Bataillons nach Luzern mar-

schieren zu lassen. Die armen Deputirten hatten die größte Mühe von der Welt, die Zurücknahme dieses Befehls zu erhalten. — — — Die Verwaltungskammer von Zürich ist durchaus von allen Fonds entblößt; sie bat mich, ihr durch die frankischen Autoritäten auf Rechnung der Contribution Geld zu verschaffen; ich machte dem B. Kapinat darüber die dringendsten Vorstellungen; er antwortete: er hätte kein Geld; — aber die Macht, erwiderte ich, mir eine Anweisung auf den zweiten Fünftheil der Contribution zu geben; dann wäre ich es, der zahlen würde, sagte er, und nicht Ihr. Ich glaubte, erwiderte ich neuerdings, die Contributionen wären zu Bezahlung des Unterhalts und der Bedürfnisse der Truppen bestimmt. Ihr dürft, antwortete er, nur die ehemaligen Regierungsglieder 600,000 Fr. zahlen lassen; wann sie statt der 3 letzten Fünftheile diese Summe zahlen, so werden sie sich dabei nicht sehr übel befinden; sie gewinnen immer noch 900,000 Pf. Ich sagte: haben Sie die Güte, Bürger, mir schriftlich zuzusichern, daß wenn die Contributionspflichtigen noch 600,000 Pf. werden bezahlt haben, der Rest ihnen nachgelassen seyn soll; ich werde dem Direktorium meinen Bericht darüber machen, und dieses könnte mir auf diese Grundlage hin alsdann vielleicht Befehle ertheilen, die im Stande wären, einige Hülfe zu gewähren. Tausend, was Sie mir nicht sagen! o nein, ich werde mich wohl hüten, etwas schriftlich zu geben, ich will den Zügel nicht aus der Hand lassen; ich sage Ihnen ganz aufrichtig, mit den Zürchern bin ich zufrieden, sie haben sich hies dahin gut betragen, und fahren sie so fort, so habe ich es versprochen, und habe mein Wort gegeben, ich werde ihnen mit dem größten Theil der noch übrigen 3 Fünftheile ein Geschenk machen. — Was thun Sie aber auch in Aarau für die Finanzen? Nichts, warum errichten sie keine Zölle auf der Grenze, wie wir; wir haben solche gegen die Schweiz, thut das Gleiche gegen Frankreich; das Eine ist so billig wie das Andere; setzt eine Auflage auf Verkaufse fest; führt Stempelpapier ein, und tausend ähnliche Dinge, deren Gewicht nicht fühlbar ist; unsere Douane wirft uns jährlich 100 Millionen ab, wann die eure nur 2 erträgt, es ist immer so viel. — Kurz der B. Kapinat wollte mir durchaus keine genügende Antwort geben. Ich sagte ihm noch: Wollen Sie doch, Bürger, die Verwaltungskammer über eine Anzeige beruhigen, die ihr der Commissar Pommier diesen Morgen gethan hat (er würde Nachmittags die Kornmagazine untersuchen); was kann ich der Kammer sagen, daß diese Maßregel zu bedeuten hat? — Darüber seyen Sie ganz ruhig, erwiderte er, diese Verification hat einzig zur Absicht, mir ein vollständiges Verzeichniß aller Lebensmittel, die in der Schweiz sind, zu verschaffen, damit, wann sich nicht

hinlänglicher Vorrath finden sollte, ich aus dem El-  
 faß, wo das Korn wohlfeil, solchen könne kommen  
 lassen; indeß werden sie leicht einsehen, daß die  
 Magazine nur für die Armee verwandt werden dür-  
 fen. Ich ersuchte ihn auch um Erlaubniß, nach der  
 an mich gestern von dem Verproviantirer der Armee  
 von Montterrible und Erguel geschehenen Auerbietung,  
 nach dem Antrag des B. Fernier, aus dem Elfaß  
 Vieh kommen zu lassen. — Wer ist's, der euch Vieh  
 aus dem Elfaß will kommen lassen? — geschwind,  
 daß ich ihn aufhängen lasse (1). Erzürnen  
 Sie sich nicht, Bürger — sagte ich — niemals würde  
 man ohne Ihre Einwilligung hierüber eingetreten seyn.  
 — Niemals werde ich das zugeben, antwortete er,  
 Mangel im Elfaß verursachen, um Ueberfluß in die  
 Schweiz zu bringen, das geht nicht. — Wir sind es  
 wohl, erwiederte ich, die jenen in unser Vaterland  
 brachten, indem wir drei Viertel unsers Viehes  
 nach Frankreich, als dort während des letzten Krie-  
 ges Hungersnoth drohte, geführt haben. Hierauf  
 blieb ich ohne Antwort.

Wir haben, wie Sie sehen, Bürger, bisdahin  
 nur leicht hin die Ursachen des allgemeinen Abscheu's  
 berührt, welchen das Benehmen des Herrn Rapinat  
 seiner Zeit erweckte; dennoch glauben wir, bereits  
 genug gesagt zu haben, um das Erstaunen über den  
 Ruf und den Kredit, welchen Sie ihm zu geben be-  
 lieben, zu rechtfertigen. — Allein wer weiß nicht,  
 daß wir in Zeiten leben, wo alles revolutionirt ist  
 — selbst die Wahrheit. Das haben Sie, B. Neu-  
 bel, nie vergessen — sonst hätten Sie wohl Ihren  
 Creaturen die Zügel nie so frei gegeben, als Sie es

(1) Man bemerke, daß zur nemlichen Zeit, wo Rapinat  
 so energisch seinen Willen erklärte, die ihm zuge-  
 gebnen Commissärs, und besonders Roubiere, der ge-  
 gegenwärtig mit einer Schamlosigkeit ohne ihres gleichen  
 von seinen helvetischen Schätzen in Paris schweigt, die  
 Viehscheuche, welche sie uns gebracht hatten, benutzen  
 wollten um ihre Fleischlieferungen für die Armeen desto  
 einträglicher zu machen; mit gleicher Grausamkeit setzten  
 sie dabei die Gesundheit unsrer tapfern Waffenbrüder,  
 den künftigen Unterhalt der Armeen, und die letzte Zu-  
 flucht für die Erhaltung unsres Lebens aufs Spiel. —  
 Ihnen lag wenig daran, ob durch ihren schändlichen  
 Handel ganz Helvetien der Senche preis gegeben werde,  
 wann nur sie ihres Erfolges gewiß waren. Die Wuth,  
 in welche sie unser Widerstand gegen das scheusliche  
 Unternehmen versetzte, konnte beweisen, welchen Werth  
 sie darauf legten. Auch war dieß eine Ursache der em-  
 phreendsten Behandlungen, die man sich gegen unsre  
 constituirten Gewalten, und besonders gegen den wackern  
 Administrator Fankhauser in Bern erlaubte; wir so-  
 dern ihn und seine Collegen auf, eine Menge Schand-  
 thaten, von denen wir zu unvollkommen unterrichtet  
 sind, um ihre Schilderung zu unternehmen, nicht län-  
 ger unentdeckt zu lassen.

thaten. Wirklich, so bald Sie wahrnehmen mußten,  
 wie sehr Ihre eigene Macht, sowohl durch die von  
 jenen begangenen Schändlichkeiten, als durch Ihre  
 persönlichen Verbrechen bedroht war, da fanden Sie  
 auch keine Masque zu niederträchtig, um neue Lau-  
 schungen hervorzubringen, und die Zahl ihrer Schlach-  
 toper zu vergrößern. — Sie sandten zu dem Ende  
 Madame Rapinat, ihrem rechten Arme zu Hülfte, und  
 der Dame entgieng es auch keineswegs, wie nützlich  
 Ihnen die Gewogenheit der vormals privilegiirten  
 Klasse seyn könnte. (2) Es lag auch in der That  
 etwas sehr interessantes für unsern Proconsul darin,  
 sich mittels eben der sogenannten Oligarchen, die er  
 bisdahin vorzugsweise mißhandelt hatte, gerettet  
 zu sehen. — Was vermöchte auch ein Despot nicht,  
 der ohne Widerstand zu finden, über fünf und zwanz-  
 zig tausend bewaffnete Menschen gebietet! was würde  
 dadurch nicht alles aufgewogen! Nichts war somit  
 leichter, als das Gelingen ihres Unternehmens. Was  
 dame Rapinat durfte nur die Schuld alles dessen,  
 was gar zu viel Aufsehen gemacht hatte, von ihrem  
 Gemahl ab, auf andre werfen. — Zudem sie über-  
 dieß den Leidenschaften einer erbitterten und gereizten  
 Parthei schmeichelte, und ihr die Hoffnung mächtigen  
 Schutzes gab, konnte sie gewiß seyn, ihre Meinung  
 für sich zu gewinnen. Unserm Proconsul gelang auch  
 sein Bestreben vortreflich, indem er die neue Regierung  
 unaufhörlich mit seinem Tadel verfolgte, die geheimen  
 Anschläge unsrer Feinde immer mehr begünstigte, und  
 unser Volk sogar zu bedrohen schien, als sollte es  
 die Leiden, die es seinen alten Beherrschern zugefügt  
 hatte, schwer büßen. Durch so schlaue Rünste, ha-  
 ben Sie, Bürger, in der That für lange Zeit die  
 Besorgnisse, von denen Sie gequält waren, von Ih-  
 nen abgewandt, und wirklich war es die anfangs am  
 meisten von Ihnen gedrückte Klasse, der Ihre Familie  
 ihre Rettung dankt; jene sah, von Unsinne und Leiz-  
 denhaft trunken, in dem Ungeheuer, vor dem sie  
 vorher zurückgebebt war, bald nur einen schreckenden  
 Vater. In den Verirrungen ihres tollstänigen Par-  
 theigleiches, vergaß Sie, daß es Hauptzweck Ihrer  
 Revolution war, die Güter der ehemals Privilegirten  
 zu verschlingen; und wenn sie auch eingesehen hatten,  
 daß Sie die Gegenrevolution einzig organisiren; um  
 nun auch das Eigenthum ihrer angeblichen Gegner zu  
 erhaschen, so hatten sie auch das nicht mehr sehr übel  
 gefunden.

Dieß ist die Geschichte des hohen Credits des  
 Herrn Rapinat; so verhält es sich mit der Liebe und  
 Hochachtung, welche alle Ehrenmänner für die Zu-  
 genden dieses Märtyrers der Raubereien haben, die  
 wir durch weitere Auszüge officieller Berichte fortz-  
 fahren werden, ins Helle zu sehen.

(2) Nirgends findet man in Helvetien so viele Kultur  
 als bei dieser Klasse, und dieß sichert ihr auch immerfort  
 den größten Einfluß auf die öffentliche Meinung zu.